



[Lees meer over de Vertaaldag 2022](#)

Vertaalwedstrijd 2022

Voor de elfde maal organiseren Versteegen & Stigter en NRC de jaarlijkse vertaalwedstrijd Nederland Vertaalt. Dit jaar voor het eerst in samenwerking met de Europese Commissie in het kader van de Europese Dag van de Talen (26 september 2022).

We boden deze keer één vertaalopgave aan: het gedicht 'Europa, 2022' van Lieke Marsman, Dichter des Vaderlands. Lieke Marsman schreef het gedicht een dag na de inval van Rusland in Oekraïne op 24 februari van dit jaar.

De opgave was om dit Nederlandstalige gedicht te vertalen naar het Engels, Duits of Frans.

Europa, 2022

Angst zonder gedachten, de geest
loopt als een pakezel
de verschroeide aarde op – niets
valt er te overpeinzen nu.
Voldongen feiten om ons heen.

Hoop is een alchemist: de dichtste steen
ontzegelt het. Als uit een ei: klein
verenpakketje, bebloed nog, onooglijk.
Het eerste verzet wordt het luidste protest.
Er is een nieuwe wereld mogelijk.

Genomineerden

Uit de inzendingen heeft de jury per taal drie genomineerden geselecteerd. De genomineerde vertalingen zijn:

Engels

Europe, 2022

Fear without thoughts, the mind
steps onto the seared earth
like a pack donkey – there's nothing
to contemplate at this point.
Irrefutable facts around us.

Hope is an alchemist: the densest stone
unseals it. As if from an egg: small
feathery package, still bloodstained, unsightly.
The first defiance becomes the loudest outcry.
A new world is possible.

- **Odette Jonkers**, Bergen (NH)

Europe, 2022

Fear without thoughts, the mind
trots like a mule
onto the scorched earth – nothing
to ponder now.
Harsh reality around us.

Hope is an alchemist: it unseals
the most compact rock. Like a hatched egg, tiny
feathers, still bloodied, unsightly.
The first resistance will become the loudest opposition.
A new world is possible.

- **Stefanie Nauta**, Drachten

Europe, 2022

Fear without thoughts, the mind
like a pack mule
steps onto the scorched earth - nothing
now to contemplate.
Nothing but established facts.

Hope is an alchemist: it unseals
the densest stone. As from an egg: small
feathery packet, bloody still, unsightly.
The first resistance becomes the loudest protest.
A new world is possible.

- **Dick Struys**, Leiden

Duits

Europa 2022

Angst kennt kein Gedanken, der Geist
trottet stumm und dumm
auf öden Boden. – Nichts
gibt es zu überdenken jetzt.
Nur Stillstand noch um uns herum.

Hoffnung kann zaubern: bricht
Steine auf. Wie aus dem Ei Kleines
kriecht, blutig noch, hässlich fast.
Ein sanfter Seufzer von Widerstand wächst zum Sturm.
Eine neue Welt könnte sein.

- **Ben Geuzendam**, Nijmegen

Europa 2022

Angst ohne Denken, der Verstand
stapft eselschwer beladen
auf die verbrannte Erde – nichts
was man drehen und wenden könnte.
Nichts als geschaffene Fakten.

Hoffnung ist eine Alchemistin: knackt
noch den härtesten Stein. Frisch geschlüpft: Flaum-
bündel, blutig, ungestalt.
Aus erstem Widerstand wächst lautester Protest.
Eine neue Welt ist möglich.

- **Stefanie Ochel**, Berlin

Europa, 2022

Angst ohne Gedanken, der Verstand
trabt wie ein Packesel
über die versehrte Erde – nichts,
was jetzt noch abzuwägen wäre.
Vollendete Tatsachen kesseln uns ein.

Hoffnung ist eine Alchemistin: den versiegelten Stein
besiegt sie. Wie aus einem Ei: kleines
Federbündel, noch blutverschmiert, kläglich.
Der erste Widerstand wird zum lautesten Nein.
Eine neue Welt ist möglich.

- **Stefan Wieczorek**, Aachen

Frans

Europe, 2022

L'angoisse sans pensées, l'esprit
Marche tel une bête de somme
Sur la terre brûlée - Il n'y a rien
Qui donne lieu à méditer.
Des faits accomplis autour de nous.

L'espoir est un alchimiste: il descelle la pierre
la plus dense. Comme sortant d'un œuf: petit
Paquet de duvet, ensanglanté, vilain.

Résistance nouveau-née devient révolte à-tue-tête.
Possibilité d'un monde nouveau.

- **André Jorg**, Lochem

Europe, 2022

Angoisse paralysant les pensées, comme un baudet
l'esprit monte en traînant
la terre brûlée – rien
n'incite à méditer en ce moment.
Autour de nous rien que des faits accomplis.

L'Espoir est comme un alchimiste qui descelle
la pierre la plus opaque. Sortant d'un œuf :
petite boule de plumes, sanguinolent encore, piètre.
La première révolte se mue en contestation criante.
Un nouveau monde s'annonce au loin.

- **Thom van Rossum**, Utrecht

Europe 2022

Angoise sans pensées, l'âme,
comme une âne de bât,
atteint la terre brûlée-rien
en ce moment nous reste à rêver
Des faits accomplis nous entourent.

L'Espoir est un alchimiste: de la pierre
la plus dense il brise le sceau. Comme
d'un oeuf d'où s'échappe une
boulette de plumes, encore sanglante, misérable.
La première résistance crée l'ultime révolte.
Un nouveau monde reste imaginable.

- **Jan Walter**, Utrecht

Jury

De jury die de inzendingen heeft beoordeeld bestaat uit:

Engels

- **Michele Hutchison**, literair vertaalster, winnares International Booker Prize 2020
- **David McKay**, literair vertaler, winnaar Vondel Vertaalprijs 2015

Frans

- **Jeanne Holierhoek**, literair vertaalster, laureate Martinus Nijhoff Vertaalprijs 2018
- **Philippe Noble**, schrijver en literair vertaler, laureaat Martinus Nijhoff Vertaalprijs 1981

Duits

- **Christiane Kuby**, literair vertaalster, laureate Martinus Nijhoff Vertaalprijs 2015
- **Martin Michael Driessen**, schrijver en literair vertaler, winnaar ECI Literatuurprijs 2016

Spelregels Vertaalwedstrijd

1. u mag het gedicht 'Europa, 2022' vertalen naar elk van de drie talen: Engels, Duits of Frans, maar per taal niet meer dan één vertaling insturen.
2. inzenden kan vanaf 1 juli 2022 via deze pagina of per post naar: jurysecretariaat Nederland Vertaalt, p/a Verstegen & Stigter, Uiterdijk 66, 4011 EW Zoelen.
3. de inzendtermijn sluit op maandag 8 augustus 2022.
4. de jury selecteert per taal drie genomineerden.
5. op maandag 26 september 2022 worden de negen genomineerden gepubliceerd in NRC en op de website www.nederlandvertaalt.nl.
6. alle genomineerden ontvangen een vrijkaart voor de Vertaaldag in Amsterdam op 5 november 2022.
7. de winnaars worden bekendgemaakt in de vertaalwerkgroep op de Vertaaldag en krijgen een boekenbon.
8. over de uitslag wordt niet gecorrespondeerd.

Kaartverkoop Vertaaldag

Verstegen & Stigter culturele projecten

Uiterdijk 66
4011 EW Zoelen

Hier leest u meer over ons privacybeleid.

Volg ons:

